

2 བཟང་སྨོན་སྨོན་ལམ་དང་། ཟུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།
THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT
CONDUCT & THE SUTRA IN THREE SECTIONS

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟོ་བྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྤྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

སྤྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྐྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྤྱི་ག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khor lo la na me par kor war kü

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐླལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kü shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྗེ་གས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་ཉམ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚཱ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐད་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language—

སྐྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཇི་ཅམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། ༡

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། ༡

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། ༡

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ༡

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། ༡

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། ༡

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། ༡

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སན་པར་སྐྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཆུབ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སློད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སློད་པ་དག་ནི་རབ་རྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སློད་དང་མཚུངས་པ་གང་སློད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྤོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྤོན་པ་རྒྱལ་ས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟལ་དུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་དུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱུངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛོན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times—

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱ། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟོད། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། ༡

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ༡

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། ༡

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། ༡

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། ༡

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། ༡

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་འཚོང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྟོར། ༡

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རླུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྦྱོང་པ་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སྲོན་ལམ་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་ཕྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I'll act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I'll complete all these deeds without exception.

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་སྐུལ་བ་བསམ། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བབང་སྟོན་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྤིག་པ་རྣམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།།

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།།

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།།

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།།

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།།

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།།

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བབྱང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆང་བ་དང་ནི་སྲོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མ་བྱེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen—

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྷ་ར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤམ་གསུམ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དག་བའི་ཚ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྲོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྲོ་བར་བསྒྱེ། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མཛོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་ཕོང་ནས་ནི་སྲོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception—

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྐྱད་བ་མགའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་བསྲུས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྲུལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—

དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ལུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

The Sutra in Three Sections:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su
chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལ་གྲུ་
ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha
Shakyamuni.

དོ་རྗེ་སླིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong wa dön yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཚངས་པས་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadata.

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཅུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཚན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

tzen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

བྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སྲིད་མེད་ཀྱི་སུ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

**de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par
khyen pa la chak tsal lo**

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of
Brahma's Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚུལ་ལོ། །

**de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par
khyen pa la chak tsal lo**

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of
Lotus Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

tсен pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal
po la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha
King among Lords of Mountains Who Abides on a
Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་
ལྡན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
gye chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom
den de de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that
you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi
pa ne**

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in
other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སློབ་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

**khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa
dang**

and throughout my beginningless births while circling in
samsara; wrongdoing committed by me,

བགྲིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in
wrongdoing;

མཚོན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དག་འདུན་གྱི་
དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

**chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun
gyi kor trok pa dang**

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth
of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four
directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་
པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi
pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the
encouragement of such actions, and rejoicing in such
actions;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa
dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the
ten unvirtuous actions,

འཇུག་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་
གིས་བསྐྱོབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip
pa gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such
entrance; also whatever actions will, through their
obscuration,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi
wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am

migration to the realms of hungry ghosts, birth in a
borderland,

ལྷ་ལོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am

birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛོན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par
gyur wa'am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་
ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip
pa gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine
wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal
them. I confess them.

མི་འཆབ་བོ། །སྐྱེན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them
henceforth.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa
ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated,
including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü
droy

those generated in other births, and those generated
throughout my beginningless births while circling in
samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བྲས་ལམ་གཅིག་ཅོམ་སུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa
dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful
of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་སློན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སློན་མ་མཚིས་
པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma
chi pa dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into
one,

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su
ngo way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable,
and supreme.

སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su
ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete
awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་
དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa
dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the
past utterly dedicated roots of virtue,

རི་ལྟར་མ་ཡོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་
བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su
ngo war gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly
dedicate them,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་
བསྲོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar
yong su ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.